

Anotace

Tato bakalářská práce se skládá ze dvou částí. První část představuje překlad výňatku z knihy Jaroslava Vaculíka *České menšiny v Evropě a ve světě* (str. 179-196) do ruštiny. Druhá část obsahuje komentář k překladu a skládá se z těchto částí: Analýza originálu, Koncepce překladu, Překladatelské problémy a jejich řešení.

Klíčová slova: překlad, překladatelská analýza, překladatelský problém, překladatelský posun, koncepce překladu

Abstract

This bachelor thesis consists of two parts: the first part is a Russian translation of selected part of the book *České menšiny v Evropě a ve světě* (pp. 179-196) written by Jaroslav Vaculík. The second part contains a commentary on the translation and includes the following chapters: Analysis of the source text and the concept of translation, Translation problems and their solutions.

Keywords: translation, translation analysis, translation problem, translation shift, the concept of translation

Аннотация

Данная бакалаврская работа состоит из двух частей. Первая часть представляет собой перевод отрывка книги Ярослава Вацулика «České menšiny v Evropě a ve světě» (с. 179-196) на русский язык. Во второй части содержится комментарий к переводу, который состоит из следующих глав: «Анализ оригинала», «Концепция перевода», «Переводческие проблемы и методы их решения».

Ключевые слова: перевод, анализ перевода, переводческая проблема, переводческая трансформация, концепция перевода